ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΤΟΣ 74ον | 29 Νοεμβρίου 2026 | ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 48 (3835)

# Η ΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

**Η** σημερινή εὐαγγελική περικοπή περιγράφει τόν διάλογο τοῦ Κυρίου μέ κάποιον πλούσιο Ἰουδαῖο ἄρχοντα, γιά τόν ὁποῖο στήν παράλληλη διήγηση τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου ἀναφέρεται ὅτι ἦταν νέος στήν ἡλικία. Μελετώντας τήν περικοπή μας, παρατηροῦμε ὅτι διαφαίνεται μιά μορφή συνδέσεως τοῦ ὑλικοῦ πλούτου καί τῆς ἐπάρσεως, πού συνήθως τόν συνοδεύει, μέ τήν πνευματική αὐτάρκεια καί ἀλαζονεία.

Κατ' ἀρχάς, ὁ πλούσιος νέος ἐκφράζει τήν πίστη του στήν αἰώνιο ζωή, τήν ὁποία ἐπιθυμεῖ νά κληρονομήσει. Καί ὅταν ὁ Χριστός τοῦ λέει ὅτι προϋπόθεση γιά τήν μετοχή στήν αἰώνιο ζωή εἶναι ἡ τήρηση τῶν ἐντολῶν, ἐκεῖνος ἀπαντᾶ πώς ἔχει φυλάξει, ἔχει τηρήσει τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ ἀπό τούς χρόνους τῆς νεότητάς του. Ἐδῶ, ὅμως, τίθεται ἕνα ἐρώτημα· μπορεῖ ἄραγε κάποιος νά ἰσχυρισθεῖ ὅτι ἔχει τηρήσει μέ ἀκρίβεια τόν λόγο, τό θέλημα, τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ στήν ζωή του; Μήπως στήν περίπτωση αὐτή ὑποκρύπτεται, ἄν ὄχι ἐπιπολαιότητα, ἄγνοια τῆς πνευματικῆς καταστάσεως καί τοῦ εὐόλισθου τοῦ ἀνθρώπου, καθώς καί ἕνα εἶδος ὑπερηφανείας; Καί ἔπειτα, ἄν ὁ πλούσιος νέος εἶχε ὄντως φυλάξει τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, θά δυσκολευόταν τόσο πολύ νά τηρήσει καί τήν ἐντολή τῆς διανομῆς τοῦ ὑλικοῦ του πλούτου στούς πτωχούς καί νά ἀκολουθήσει τόν Χριστό, ὥστε νά ἀποκτήσει θησαυρό κοντά στόν Θεό;

**Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ**

Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ εἶναι τό βαθύτερο μυστήριο. Ἀπρόσιτος καί ἀσύλληπτος ἀκόμη καί γιά τίς μεγαλύτερες διάνοιες, καί συγχρόνως τόσο ἁπλός καί σαφής πού εἶναι ἀντιληπτός καί ἀπό τά μικρά παιδιά. Κατανοητός καί φυσικός, βαθειά οἰκεῖος στήν ἀνθρώπινη καρδιά· συνάμα, ὅμως, ξεπερνᾶ, χωρίς ἀμφιβολία, ἀπείρως τίς δυνάμεις τοῦ κτιστοῦ



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιη΄ 18-27)

### Τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰμὴ εἷς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς· μὴ φονεύσῃς· μὴ κλέψῃς· μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον, εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε. Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.*

---

ὄντος. Εἶναι θεῖος, ἄπειρος, ὑπερφυσικός. Γι' αὐτό καί δέν εἶναι εὔκολο νά τόν φυλάξει ὁ ἄνθρωπος, ὅταν στηρίζεται ἀποκλειστικά στίς δικές του δυνάμεις.

Ἐπί παραδείγματι, ἀγαποῦμε, συγχωροῦμε, εὐεργετοῦμε τόν συνάνθρωπο στόν βαθμό πού μᾶς τό ζητεῖ ὁ Κύριος; Ἔτσι, ὁ ἄνθρωπος μαθαίνει νά ἔχει συναίσθηση τῶν μέτρων ἀτέλειάς του, γεγονός πού τοῦ προσδίδει μετριοφροσύνη καί ψυχική ὑγεία, γιατί τόν βοηθεῖ νά ἀγωνίζεται στήν τήρηση τῶν ἐντολῶν, ὄχι ἁπλῶς μέ τήν δική του προσπάθεια, ἀλλά, πρώτιστα, μέ τήν ἐκζήτηση τῆς χάριτος καί δυνάμεως τοῦ Θεοῦ. Ὁ ἀγώνας αὐτός συνιστᾶ τήν «ἀτέλεστον τελειότητα», τήν ἀτελεύτητη σπουδή γιά τήν τελειότητα, ἐφόσον ὁ πιστός βρίσκεται καθ' ὁδόν, διαμορφώνεται, γίνεται, βαδίζει πρός τήν Βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

**Ὁ χαρακτήρας τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ**

Οἱ ἐντολές τοῦ Θεοῦ εἶναι κανόνας καί κριτήριο ζωῆς, καί ὄχι κώδικας ἠθικῆς συμπεριφορᾶς, γι' αὐτό καί δεικνύουν τήν ὁδό πρός τήν ζωή καί τήν ἀλήθεια καί μᾶς ἀποκαλύπτουν τόν ἴδιο τόν Χριστό, ὁ Ὁποῖος κρύπτεται ἐντός αὐτῶν. Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, οἱ ἐντολές Του, λειτουργοῦν θεραπευτικά. Ὅσο περισσότερο ἐμπνεόμαστε ἀπό αὐτές καί ἐναρμονίζουμε τήν ζωή μας μέ τό πνεῦμα τους, τόσο καί εἰρηνεύουμε μέ τόν Θεό, τόν ἑαυτό μας καί τόν συνάνθρωπο καί ἀπαλλασσόμαστε ἀπό τήν

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, κάποιος ἄρχοντας ρώτησε τόν Ἰησοῦ καί τοῦ εἶπε: Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί πρέπει νά κάνω γιά νά κληρονομήσω αἰώνια ζωή; Καί ὁ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε: Γιατί μέ ὀνομάζεις ἀγαθό; Κανείς δέν εἶναι ἀγαθός, παρά μόνον ἕνας, ὁ Θεός. Τίς ἐντολές τίς ξέρεις: «μή μοιχεύσεις, μή φονεύσεις, μήν κλέψεις, μήν ψευδομαρτυρήσεις, νά τιμᾶς τόν πατέρα σου καί τή μητέρα σου». Καί αὐτός εἶπε: Ὅλα αὐτά τά τήρησα ἀπό τή νεανική μου ἡλικία. Ὅταν τά ἄκουσε αὐτά ὁ Ἰησοῦς, τοῦ εἶπε: Ἀκόμη ἕνα σοῦ λείπει· πώλησε ὅλα ὅσα ἔχεις καί μοίρασέ τα στούς πτωχούς, καί ἔτσι θά ἀποκτήσεις θησαυρό στόν οὐρανό, καί ἔλα νά μέ ἀκολουθήσεις. Αὐτός, μόλις ἄκουσε αὐτά, στενοχωρήθηκε, γιατί ἦταν πολύ πλούσιος. Ὅταν τόν εἶδε ὁ Ἰησοῦς πού στενοχωρήθηκε, εἶπε: Πόσο δύσκολο εἶναι νά εἰσέλθουν στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ ὅσοι ἔχουν χρήματα! Πράγματι, εἶναι εὐκολότερο μία καμήλα νά περάσει ἀπό τήν τρύπα μιᾶς βελόνας παρά ἕνας πλούσιος νά μπεῖ στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ὅσοι τά ἄκουσαν, εἶπαν: Καί ποιός μπορεῖ λοιπόν νά σωθεῖ; Αὐτός εἶπε: Ἐκεῖνα πού εἶναι ἀδύνατα γιά τούς ἀνθρώπους εἶναι δυνατά γιά τόν Θεό.

*(Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

ἐπιρροή πού ἀσκεῖ ἐπάνω μας ὁ «παλαιός» ἄνθρωπος, «σύν τοῖς παθήμασι καί ταῖς ἐπιθυμίαις» (Γαλ. 5,24).

### Ἐξάρτηση ἀπό τόν Θεό

Ὁ Κύριος διαβλέπει τήν ἐξάρτηση τοῦ νεαροῦ ἄρχοντα ἀπό τόν ὑλικό πλοῦτο καί τήν ἠθική αὐτάρκεια πού διέπει τήν συνείδησή του, γι' αὐτό καί τόν καλεῖ σέ ἕνα ἀγῶνα ἐλευθερίας. Τοῦ ζητεῖ, ἄν θέλει νά εἶναι καί ὄχι νά λέγεται τέλειος, νά ἀπαρνηθεῖ τήν ματαιότητα τοῦ κόσμου, τά ἀγαθά πού ἔχει συγκεντρώσει, νά εὐεργετήσει πτωχούς, ἀπό τούς ὁποίους ἴσως τά ἔχει στερήσει, καί νά τόν ἀκολουθήσει. Νά βρεῖ, δηλαδή, τόν ἀληθινό πλοῦτο διανέμοντας τόν πρόσκαιρο. Καί αὐτό ὄχι ὡς ἐκκεντρική ἐπίδειξη καί αὐτοπροβολή, ἀλλά ὡς συνειδητή, ἔμπρακτη ἔκφραση ἀγάπης, ἡ ὁποία «οὐ ζητεῖ τά ἑαυτῆς» (Α΄ Κορ. 13,5) καί ὡς μαρτυρία πίστεως, ἡ ὁποία ἐκδηλώνεται μέ τήν ἀγάπη (Γαλ. 5,6).

### ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ «ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ»

Αὐτές τίς ἡμέρες διεξάγεται ὁ ΕΡΑΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ τῶν Ἐνοριακῶν Φιλοπτώχων Ταμείων. Μέ τή δική σας συνεισφορά, ὅσο μικρή ἤ μεγάλη κι ἄν εἶναι, ἡ Ἐκκλησία ἐπιτελεῖ τή φιλανθρωπική καί κοινωνική ἀποστολή της στίς ἰδιαίτερα δύσκολες σημερινές συνθῆκες.

29 Νοεμβρίου 2026: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ΄ ΛΟΥΚΑ
Παραμόνου καί τῶν σύν αὐτῷ 370 μαρτύρων († 250). Διονυσίου ἐπισκόπου Κορίνθου ἱερομάρτυρος. Φιλουμένου νεομάρτυρος τοῦ Ἱεροσολυμίτου († 1979).
Ἦχος: α΄ – Ἑωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστολος: Ἐφεσ. ε΄ 8-19 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιη΄ 18-27.
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 6 Δεκεμβρίου, Ι΄ Λουκᾶ.
Ἀπόστολος: Ἑβρ. ιγ΄ 17-21 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιγ΄ 10-17.

Ὁ πλούσιος τῆς περικοπῆς μας μπορεῖ νά ἀναζητοῦσε τήν Βασιλεία τοῦ Θεοῦ καί τήν αἰώνιο ζωή, ὅμως εἶχε ἐπιτρέψει νά ἐδραιωθεῖ μέσα του ἡ βασιλεία τοῦ ὑλικοῦ πλούτου καί ἡ τυραννία πού αὐτή ἐπιφέρει. Ἔτσι, δέν μπόρεσε νά ἀκολουθήσει τόν Χριστό. Ἀπομακρύνθηκε περίλυπος. Ἀπό τίς ποικίλες ἐξαρτήσεις πού ἀπομυζοῦν κάθε πνευματική μας ἱκμάδα, μόνον ἡ ἐξάρτηση ἀπό τόν Θεό, τόν λόγο καί τό πνεῦμα Του μπορεῖ νά διαφυλάξει τήν ἠθική μας ἐλευθερία.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

---


**Νέες ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας**

**ΣΥΝΑΞΑΡΙΑ ΚΑΙ ΒΙΟΙ ΑΓΙΩΝ**
**ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ**

Εἰσαγωγή - Ἀπόδοση - Σχόλια: Γεωργίου Δ. Παπαδημητρόπουλου
**(Α΄ ἔκδ., σχῆμα 17x24 ἑκ., τόμ. Α΄, σελ. 736, τόμ. Β΄, σελ. 544, τόμ. Γ΄, σελ. 592)**

Ἡ ἀνάγνωση καί ἡ μελέτη τῶν βίων τῶν Ἁγίων συνιστοῦν ἐξαιρετική πνευματική ἐργασία τόσο γιά τόν κάθε χριστιανό, ὅσο καί γιά ὁλόκληρη τήν Ἐκκλησία. Ἡ πνευματική κληρονομιά τῶν Ἁγίων ἀποτελεῖ συνιστῶσα οἰκουμενικῆς καί παγκόσμιας ἐμβέλειας, καθώς οἱ Ἅγιοι εἶναι αὐθεντικοί ἀναζητητές τοῦ νοήματος τῆς ζωῆς, τῆς παρουσίας τοῦ Θεοῦ καί τῆς οὐσιαστικῆς ἐλευθερίας τῆς ἀνθρώπινης συνείδησης.


---


ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ᾽ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: **www.apostoliki-diakonia.gr**